

CLASSIC LITERATURE

经典文学名著

假如给我三天光明

〔美〕海伦·凯勒 著

袁红艳 译

青岛出版社

假如给我三天光明

THREE DAYS TO SEE

[美] 海伦·凯勒◎著

袁红艳◎译



 青岛出版社
QINGDAO PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

假如给我三天光明 / (美) 海伦·凯勒著; 袁红艳译. -- 青岛: 青岛出版社, 2017.5

ISBN 978-7-5552-5309-9

I. ①假… II. ①海… ②袁… III. ①凯勒 (Keller, Hellen 1880-1968) — 自传 IV. ①K837.127=533

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第108707号

书 名 假如给我三天光明
著 者 [美] 海伦·凯勒
译 者 袁红艳
出版发行 青岛出版社
社 址 青岛市海尔路182号 (266061)
本社网址 <http://www.qdpub.com>
邮购电话 13335059110 0532-68068026
策 划 马克刚
责任编辑 马克刚 石坚荣
封面设计 余 微
印 刷 北京德富泰印务有限公司
出版日期 2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷
开 本 32开 (880mm×1230mm)
印 张 7.5
字 数 157千
印 数 1-16000
书 号 ISBN 978-7-5552-5309-9
定 价 35.00元

编校印装质量、盗版监督服务电话: 4006532017 0532-68068638

建议陈列类别 文学名著

译本序

马克·吐温曾经说过：“十九世纪出现了两个了不起的人物，一个是拿破仑，另一个就是海伦·凯勒。拿破仑试图用武力征服世界，他失败了，海伦·凯勒用笔征服世界，她成功了。”

海伦·凯勒(1880—1968)，出生在美国南部的一个小镇，一岁半时突患猩红热，病魔夺去了她的听觉和视觉，从此她终身都生活在一个黑暗而沉寂的世界里。然而，在痛苦绝望的深渊中，海伦幸运地迎来了自己灵魂的拯救者与思想的解放者——安妮·莎莉文老师。在莎莉文老师极富耐心的教导与帮助下，海伦克服了常人难以想象的艰难困苦，以超人的毅力获得了不可思议的成就：十六岁时进入哈佛大学附属剑桥女子中学，学习英文、德文、拉丁文、数学、自然及文学、史学名著；二十岁时考入哈佛大学拉德克利夫学院，与正常同学一起顺利完成四年学业，并且以优异的成绩毕业，成为人类历史上第一位获得文学学士学位的盲聋哑人。二十一岁时她在莎莉文老师的指导下发表了处女作《我的人生故事》，在以后的六十多年中她共写出十四部著作，被视为“二十世纪最富感召力的作家”之一。其中《假如给我三天光明》被誉为世界上“无与伦比的杰作”，成为一部感染与激励了无数人的励志巨著。

在莎莉文老师的倾心教育与各界人士的爱心呵护下，海伦·凯勒拥有了一个丰富多彩的青少年时代，成长为一个活泼、坚强、自信与睿智的姑娘。她热爱自然，爱好运动，积极参加各种社会活动，并有幸与当时文学界及科学界的一些大师巨擘建立了真挚的友谊。从无数热心善良的人那里，海伦感受到了人间最无私博大的爱与关怀。难能可贵的是她以自身的残障之躯，将这种爱与关怀全盘回馈给了社会，把关爱与奋斗

的种子撒向了全世界。海伦·凯勒热衷于为盲人服务的社会工作，将毕生都奉献给了盲人福利和教育事业。她以自己的杰出成就与非凡的影响力向世人昭示着残疾人的尊严和伟大，她的亲身经历与真切感悟，不仅使残障人士，也令健全人深受感染与启迪，因此她赢得了全世界人民的尊敬与热爱。海伦·凯勒被《时代周刊》评选为二十世纪美国十大英雄偶像，并被授予美国公民的最高荣誉奖——总统自由勋章。

海伦·凯勒的一生就是一个传奇。尽管幽闭在一个无声、无光、无色的世界里，但对知识的渴求却是她心底的一盏明灯，使她得以在老师的悉心指导下，凭着不屈不挠的意志与顽强的努力，不断超越，创造了一个又一个人生奇迹：她掌握了英语书面语，并且在经历无数的挫折之后，竟然学会了用有声语言与他人进行交流，进而又学习了法语、德语、拉丁语和希腊语，最终成为一位杰出的聋哑盲学者、作家、教育家与演说家。海伦·凯勒度过了八十八个春秋的漫长人生，她将黑暗孤寂的岁月活得有声有色且壮丽辉煌，谱写出人类文明史上一曲恢宏的生命礼赞！

《假如给我三天光明》中她以真实自然、感人至深的笔触再现了自己的人生故事，从一个身残志坚的女子的视角，谆谆告诫人们应珍惜生命，珍惜造物主所赐予的一切。海伦·凯勒不屈服于命运、永不言败的精神为世人留下了一篇可歌可泣的生命颂歌。人类美好高尚的情操、隽永博大的爱心，以及自强不息的精神能够超越时空的限制而永恒。《假如给我三天光明》至今依然闪耀着不朽的人性光芒——书中人物所展现出的品质、意志、耐力仍然给人以强烈的震撼与感染，给那些懈怠慵懒、蒙尘染垢的心灵以警醒与荡涤。

“善用你的眼睛吧，犹如明天你即将失明。”这种积极奋发的人生态度将永远激励着一代又一代人，尤其会对青少年身心的健康成长产生深远的影响。

“读一本好书就是与一颗伟大的心灵对话。”我们衷心希望那些激励人心、催人奋进的作品能够永远流传下去。

目 录

假如给我三天光明

第一天.....	6
第二天.....	9
第三天.....	12

我的人生故事

第一章 降临人世.....	19
第二章 童年记忆.....	24
第三章 爱的摇篮.....	29
第四章 探求光明.....	31
第五章 启蒙教育.....	34
第六章 美丽的大自然.....	38
第七章 爱的真谛.....	41
第八章 吮吸知识的琼浆.....	45
第九章 难忘的圣诞节.....	52
第十章 波士顿之行.....	54
第十一章 拥抱大海.....	58
第十二章 金秋时节.....	60
第十三章 冰雪世界.....	65
第十四章 学会说话.....	68
第十五章 《霸王》事件	73
第十六章 参观世界博览会.....	82

第十七章	学习拉丁语·····	87
第十八章	纽约之行·····	89
第十九章	剑桥女子中学·····	92
第二十章	艰难险阻·····	98
第二十一章	大学时代·····	103
第二十二章	书海畅游·····	111
第二十三章	多彩人生·····	123
第二十四章	良师益友·····	135

走出黑暗和寂静

第一章	我的大学生活·····	147
第二章	马克·吐温先生·····	161
第三章	不服输的人·····	169
第四章	鼓起勇气上台演讲·····	176
第五章	怀念贝尔博士·····	179
第六章	热烈的反战运动·····	188
第七章	拍 摄 电 影 ·····	196
第八章	杂耍剧院的生涯·····	203
第九章	慈母去世·····	206
第十章	意外的喜悦·····	211
第十一章	走出黑暗以及寂静·····	216

假如给我三天光明

我们大家都阅读过这样一些扣人心弦的故事，故事的主人公大限将至，长则一年，短至一日。然而，令人颇想要探究的，是这些垂死之人会选择度过怎样的人生的最后时日。当然，我所谈及的是有选择权的自由人，而非活动范围受到严格限制的死囚。

这类故事发人深省，令人设身处地地思考自己面临此境时将何去何从。作为终将一死的凡夫俗子，在人生最后的时光里，我们究竟会有何为、何想呢？回忆往事，我们会感悟怎样的幸福抑或懊悔呢？

有时候我认为假如人们都以一种明天即将死去的态度度过眼前的每一个日子，这不失为一种绝佳的人生态度。这种态度将深刻地彰显生命的价值。我们必将怀着一脉温情、一腔激情与由衷的赏悦之情来对待每一天。而当呈现给人们的时间遥遥无期、绵延不绝时，这些情感便常易迷失于来日方长的麻木之中。当然，面临死亡，有人信奉伊壁鸠鲁“吃喝玩乐”的享乐主义座右铭，而大多数人则会由于死期临近而感到不安。

通常故事中的主人公在垂死关头总会受命运的眷顾而化险为夷，然而他的价值观却会因此改变。他会更加领悟生命的意义，及其永恒的精神价值。人们往往注意到那些生活或者曾经生活在死亡阴影中的人，这种人对自己所做的每件事情都赋予一份温馨与甘醇。

然而，我们中的大多数人却将人生视为理所当然。大家都明白自己有一天会死去，但是在我们的脑海中那只是未来的远景而已。当我们身体健康的时候，死亡是最遥不可及的事情，我们很少想到它。极目远眺，岁月悠悠，似乎永无止境。我们因此每日沉湎于琐事之中，而对自己慵懶的生活态度毫无察觉。

人们在运用感官的时候同样会表现出这种萎靡不振的状态。只有双耳失聪的人才能珍视听觉，唯独双目失明之人才会意识到视力所蕴含的多姿多彩的景象。那些成年之后才失去视听能力的人，对此感受更深。可叹的是那些从未遭受听觉或视觉损害的人很少能充分利用这些可贵的感官。他们的眼睛与耳朵一味漠然地吸纳所有的景象与声音，却丧失了专注力与欣赏能力。正如那句老生常谈：唯有失去才懂得珍惜，病痛方知健康之宝贵。

我常常设想，假如每个人都在成年之初某个时段突然失聪与失明数日，那么，黑暗将教会我们更加珍惜视力，寂静会使我们更加懂得声音的美妙。

我不时地询问那些视力完好的朋友，问他们都看到了什么。最近，我就拜访了一位很好的朋友，她刚刚结束了一段林间远足。我问她观察到了什么。“没什么特别的。”她答道。对这种回答我早已司空见惯了，并无任何诧异，“看得见的人其实看不见什么”——我很早以前就对此深信不疑了。

这怎么可能呢？我自问，穿过林子漫步一小时之久却没有看见任何值得注意的东西？然而像我这样一个看不见的人只消指尖触碰就能发现成百上千令人着迷的东西啊！我能摸到一片树叶精致对称的形状，我爱意盈盈地抚摸白桦树光滑的表皮，或是松树粗糙不平的树皮。春天到来的时候，我触摸着树木的枝干，满怀希冀地搜索着嫩芽，因为那是大自然经过冬眠苏醒之后的首个信号。我感受着花儿那使人心怡的天鹅绒般细腻的纹理，探索着那令人惊奇的层叠绽放的花瓣：大自然在我的面前展现它奇妙的一面。假如幸运的话，我把手轻柔地放在一棵树上，偶尔还可以感受到鸟儿放声歌唱时欢乐的颤动。我很享受让清凉的溪水从张开

的手指间流过的感觉。在我看来，由松针和海绵般松软的绿草铺就的地毯比最奢华的波斯地毯更具魅力；对我而言，四季的壮观盛景就是一部激动人心、永不谢幕的戏剧，而每一幕的剧情都从我的指尖流淌而过。

有时候，我的内心在呐喊，渴望亲眼看见这一切。如果说仅凭触觉就能收获如此多的欢愉，那么有了视觉将会看到多少神奇美妙的事物啊！然而，拥有视觉的人们总是视而不见，他们将这个世界的缤纷色彩与纷繁事物所构成的万千景象视为理所当然。或许人的天性就是不去珍惜已经拥有的，而一味追求尚未得到的。可是，在这个光明的世界里，倘若天赋的视觉仅仅成为一种便利工具而不能为生活增添美好，那必将是人生之大憾！

假如我是大学校长，一定会开设一门“如何利用眼睛”的必修课程。教授会向学生展示如何用眼睛真正“看见”身边被忽视的东西，从而为生活添姿增彩，这将唤醒学生们沉睡、慵懒的感观。

让我做一番想象，倘若自己被赋予视觉功能，比如说，哪怕只有三天时间，我最希望看见什么事物？或许我可以最清晰地阐明这个问题。在我想象这一切的时候，希望你也用心思考这个问题：假如你的眼睛只能再看见三天光明了，那么你将如何使用它们呢？假如随着第三天黑夜的降临，你明白太阳将永远不会再为你而升起了，那么，你将会如何度过这宝贵的三天时间？在这三天里，你最想要注视什么呢？

我自然最希望看到的是那些陪伴我度过黑暗岁月，对我而言最为宝贵的一切。你也一定想将你的目光凝结在那些最为珍贵的东西之上，然后带着对它们的美好记忆一同走进即将到来的漫漫长夜吧。

倘若，我奇迹般地被赐予了三天拥有光明的日子，随后再次陷于黑暗之中，我将会把这段时间分为三个部分。

第 一 天

第一天，我想看看那些善良温柔的人，正是他们的悉心呵护使得我的生活富有价值。首先，我的目光将长久地凝视着我最亲爱的老师——安妮·莎莉文·梅西女士。她在我的孩提时代就来到了我的身边，向我打开了外面世界的大门。我不仅仅想端详她脸庞的轮廓，从而将它珍藏于记忆中，更要仔细研究这张脸，从中找到富有同情心、温柔与耐心的鲜活证据。正是凭着这种同情心、温柔与耐心，她历经艰难困苦，完成了教育我的伟大使命。我希望从她的眼睛里发现一种性格力量，这种性格力量使得她面对困难坚韧不拔；我还希望从她的眼睛里发现她经常对我流露出的，对所有人类的同情之心。

我不知道通过眼睛这个“灵魂之窗”去洞察朋友们的内心世界意味着什么，我只能靠着指尖来“察看”一张脸的轮廓。我可以从中感觉到欢笑、悲伤和其他很多明显的情感。通过抚摸他们的脸庞，我可以认识我的朋友们，但是仅凭触摸我却无法想象他们的性格。当然，我可以以其他方式了解朋友们：通过他们对我表达的思想观点，通过他们向我展示的行为举止。可是，我却无从对他们有更加深刻的理解。如果可以亲眼目睹，观察他们对各种思想与情境的回应，留心他们眼神与面容中转瞬即逝的神情反应，那么，我相信这种理解是不难得到的。

我对身边的朋友都十分了解，因为经过岁月的流逝，他们的方方面面都已经向我展露无遗。可是对于那些偶然一遇的普通朋友，我却只能有一个不完整的印象，这种印象来自一次握手，来自我用指尖触摸他们的口型获得的言语，或者来自他们在我掌心写的话。

对于你们这些视力完好的人而言，通过观察别人表情的微妙之处、肌肉的颤动与手的摆动，从而迅速地捕捉到其基本品质，是多么轻而易举、多么令人心满意足的事情啊！可是，你们是否想过要利用视觉来洞察朋友或者熟人的内在品质呢？难道大多数你们这些视力完好的人不就是漫不经心地扫视一眼某张脸庞上的外部特征，就到此为止了吗？

比如说，你们能够对五个好友的脸庞做出精确的描述吗？的确，你们中有些人做得到，可是很多人都做不到。作为一项实验，我曾经询问一些婚龄很长的丈夫他们妻子眼睛的颜色，通常这些丈夫都表现得很迷茫与尴尬，承认他们对此浑然不知。顺便提一句，妻子们还常常抱怨她们的丈夫注意不到她们身上穿的新衣服、头上戴的新帽子，以及家中室内陈设的变化。

视觉完好的人由于很快就熟悉了日常的生活环境，他们的眼睛实际上只会关注那些令人惊异与宏伟壮观的事物。然而，即便是在观察那些最为辉煌的景象的时候，他们的眼睛也是懒散麻木的。法庭记录就显示了每天“目击证人”的所见都是何等的不准确。同一个事件会被很多目击者以诸多迥异的方式所“看见”。有些人或许会“看到”更多，但是几乎没有人能够“看到”视线之内的所有事物。

啊，倘若我能够拥有正常的视觉，哪怕仅仅三天的时间，我可

以看到多少东西啊！

第一天将会是个忙碌的日子。我会叫来所有亲爱的朋友，然后久久地凝视他们的脸庞，将他们内在美的外在表现深深地烙刻在脑海里。我还会将目光驻留在一个婴儿的脸上，希望能够捕捉到那种热切渴望、天真无邪的美，这是一种还没有经受人生的坎坷与尘垢的美丽。

而且，我要仔细端详我的小狗们——严肃机警的小司格达、小黑，以及忠实健壮、善解人意的大个子德恩，还有黑尔格。我要观察它们的眼睛，它们热情、温和又顽皮，小狗们的友谊给了我莫大的慰藉。

在这繁忙的第一天里，我还希望浏览我房间里那些简单的小物件。我想看看脚下地毯的温暖颜色、墙壁上的画，以及把房子变成一个家的那些亲切的零碎玩意儿。我还将满怀敬意地注视着自己阅读过的那些盲文书籍。不过，更吸引我视线的还是那些健全人所阅读的印刷字体的书籍。在我人生的漫长黑暗中，正是这些我读过的和别人读给我听的书籍矗立成一座宏伟灿烂的灯塔，为我照亮了生命与精神的最深远的航道。

在拥有光明的第一天下午，我会去树林里做一番远足，让我的眼睛尽情陶醉在大自然的美丽中。在这有限的几小时里，我贪婪地将广袤壮观的美景尽收眼底，而这种美景对于视力完好的人而言是那么习以为常。在结束林间游览的归途中，我可以看见小径附近有一座农场，在田野里耕耘的颇具耐性的马儿（也许我只能看到一台拖拉机），还有生活在这片土地上的宁静而满足的农人。我会为晚霞的壮丽恢宏而祈祷。

黄昏降临的时候，我可以亲眼目睹人造光明——灯光。人类

的天才创造了这种光明，当大自然宣告黑暗来临时，这种光明使得人类的视觉得以延伸。

在这拥有视力的第一个夜晚，我难以入眠，脑海里充满了对这一整天的回忆。

第 二 天

翌日——第二个拥有光明的日子，我将与黎明一同醒来，目睹黑夜转化为白昼这令人震撼的奇迹。我将怀着敬畏之心，注视着太阳唤醒沉睡的大地的壮丽的曙光。

这一天，我将用来对这个世界的过去与现在做匆匆的一瞥。我希望看看人类进步的壮丽篇章，以及岁月变迁的光怪陆离。怎样把如此纷繁的事情压缩到一天时间呢？当然，必须通过博物馆。我经常参观纽约自然历史博物馆，亲手触摸过那里所陈列的很多物件，但是我多么渴望能够亲眼目睹一下那里所展示的地球及其居民的浓缩的历史啊！看看动物和人类各种族在其各自原生环境中的生活情景；看看庞大的恐龙和剑齿象的化石，它们先于人类出现，在人类以他们渺小的身躯和发达的大脑征服这个动物王国的很多年之前，就已经在这个地球上漫游了；看看对动物与人类发展进程的真实刻画，以及人类曾用来为自己在这个星球上建造安全住所的那些工具；看看反映自然历史等其他许多方面的东西。

我不知道有多少读者看过那座激动人心的博物馆里所展示的那些逼真的展品的全貌。当然，许多人并没有这种机会。但是，我敢肯定很多有机会的人却不懂得利用这个机会。那里确是一

个使用眼睛的好地方：视力完好的人可以在那里长久逗留，受益匪浅。而我这样一个仅仅借助想象拥有三天光明的人，只能匆匆一瞥，然后擦身而过。

我的下一站将是大都会艺术博物馆。正如自然历史博物馆揭示了世界的各个物质方面，大都会艺术博物馆展示的是人类精神的无数个侧面。纵观人类历史，人类对艺术表现的冲动几乎可与人类对食物、住所与生育的欲望同等强烈。而在这里，在大都会艺术博物馆的宏大展厅里，在我面前所展现的是通过艺术表达出来的古埃及、古希腊与古罗马的精神。我曾靠双手的触摸了解古埃及雕刻的神像。我抚摸过帕提依神庙里的复制品，感受雅典冲锋战士的匀称与和谐美。阿波罗、维纳斯与长着羽翼的胜利之神莎莫瑞丝也成为我指端的朋友。至于脸上多瘤、长须的荷马更是令我倍感亲切，因为他也懂得失明的意味。罗马及其后世那些栩栩如生的大理石雕像，让我爱不释手。我的双手也曾抚摸过米开朗基罗那鼓舞人心的英雄摩西雕塑石膏模。我能感知罗丹的力量，对哥特式木刻的虔诚精神肃然起敬。对我而言，这些可以触摸的艺术品意义深远。然而，那些只能看而不能摸的艺术品，我就只能猜测其中所隐含的美丽。我对希腊花瓶简朴的线条美赞叹不已，却对它的图案装饰茫然无知。

故此，在我拥有光明的第二天，我将通过艺术来探索人类的灵魂。那些从前我凭借触摸而了解的东西现在终于映入眼帘了。最让我期待的是，整个壮丽的绘画世界将向我敞开大门，从带着宁静的宗教虔诚的意大利早期艺术到富有狂热想象力的现代派艺术。我要细心地观察拉斐尔、达·芬奇、提香与伦勃朗的油画。我要饱览维罗内萨那绚烂的色彩，研究埃尔·格列柯的奥秘，从